



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning - Kandidatkurs

Interpreting - Bachelor's course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA410
Gäller från:	HT 2016
Fastställt:	2013-06-19
Ändrad:	2015-06-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Tolkning
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2013-06-19 och reviderad och fastställd av Institutionsstyrelsen 2015-06-03.

Denna kursplan är upphävd av studierektor för översättningsvetenskap på delegation av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-11-07.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOEX	Examensarbete	15
TEMA	Tolkning - tematisk fördjupning	7.5
TEK3	Tolkning och tolkningsteknik 3	7.5

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre obligatoriska delkurser: Examensarbete, Tolkning - teoretisk fördjupning samt Tolkning och tolkningsteknik III.

Examensarbete, 15hp

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet kan utformas på följande sätt:

En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning på tolkning. Studenten har möjlighet att använda längre egen tolkning som datamaterial i uppgiften. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Tolkning - tematisk fördjupning, 7,5 hp

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika översättningsvetenskapliga perspektiv på tolkning som

språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematisk fördjupning av vald teoretisk och metodisk ansats.

Tolkning och tolkningsteknik III, 7,5 hp

Delkursen ger fördjupad färdighet när det gäller praktisk tillämpning av språkliga och tolkningstekniska förmågor, framför allt kort konsekutiv tolkning, dialogtolkning och i viss mån simultan viskoltolkning. Den omfattar dessutom färdighetsövningar i distanstolkning samt ger utrymme för övning av olika språkliga register och idiomatiska uttryck som förekommer i allmänspråk och inom rättsområdet.

Förväntade studieresultat

Examensarbete, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa:

- färdighet och förmåga genom att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att beakta gällande forskningsetiska normer.

Tolkning - tematisk fördjupning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa kunskap och förståelse genom att:

- redogöra för ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område
- diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Tolkning och tolkningsteknik III, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa färdighet och förmåga genom att:

- på en fördjupad kunskaps- och färdighetsnivå tolka konsekutivt i samtalssituationer samt viskoltolka simultant på en grundläggande nivå
- tillämpa de tolkningstekniker som är nödvändiga som ett samtal i offentlig sektor ska kunna genomföras med tolk
- planera inför och tolka i samtal, främst inom rättsområdet, med tillämpning av relevanta tolkningstekniker
- i tolkning använda relevant terminologi och realiakunskaper hämtade framför allt från rättsområdet.

Undervisning

Examensarbete, 15 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och enskild eller gruppvis handledning.

Tolkning, 7,5 hp - tematisk fördjupning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier.

Tolkning och tolkningsteknik III, 7,5 hp

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Närvaro på undervisningen är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Examensarbete, 15 hp examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Delkursen Tolkning - tematisk fördjupning, 7,5 hp examineras genom en muntlig presentation med affisch.

Delkursen Tolkning och tolkningsteknik III, 7,5 hp examineras genom en egen tolkning med kommentar samt ett muntligt slutprov i form av en tolkad dialog.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studierande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Studierande som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmars handledartid. Handledartiden kan vara individuell eller gälla en mindre grupp.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete, kan ansöka om förlängd handledartid hos institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studierande som vill göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst språk kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.